

好莱坞情爱话廊

编著：钟 钰

②

- 中英对照
- 学习英语的最好材料
- 教你用最地道、最优美的英语表达你心中的激情



LOVE IN THE MOVIES

广东省出版集团
广东经济出版社



好莱坞情爱话廊

LOVE IN THE MOVIES

编著：钟 钰

②

广东省出版集团

广东经济出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

好莱坞情爱话廊②/钟钰编著. —广州: 广东经济出版社, 2004.3

ISBN 7-80677-681-8

I. 好… II. 钟… III. 英语-语言读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 010680 号

出版发行	广东经济出版社 (广州市环市东路水荫路 11 号 5 楼)
经销	广东新华发行集团
印刷	广东邮电南方彩色印务有限公司 (广州市天河高新技术产业开发区工业园建工路 17 号)
开本	889 毫米×1194 毫米 1/32
印张	6 2 插页
字数	150 000 字
版次	2004 年 3 月第 1 版
印次	2004 年 3 月第 1 次
印数	1~6 000 册
书号	ISBN 7-80677-681-8 / H·32
定价	16.50 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

发行部地址: 广州市合群一马路 111 号省图批 107 号

电话: [020] 83780718 83790316 邮政编码: 510100

邮购地址: 广州市东湖西路邮局 29 号信箱 邮政编码: 510100

(广东经世图书发行中心)

本社网址: www.sun-book.com

• 版权所有 翻印必究 •

序言

The love which we worship , ... virtue, heaven,
disinterestedness ... in a word, friendship ... which has as much
to do with the senses as with the cloud yonder mountains; that
which seeks the good of all ... the good of its object first, not
because that object is a minister to its pleasures, not merely
because it even contributes to its happiness, but because it is
really worthy, because it has powers, sensibilities, is capable of
abstracting itself, and loving virtue's own loveliness ... desiring
the happiness of others not from the obligation of fearing hell or
desiring heaven: but for pure, simple, unsophisticated virtue.

—— Shelley to Elizabeth Hitchhiker

我们崇拜的爱，象征美德、天意和无私，一句话，真情……它既能感知，又与远方山头上的云朵息息相通。它追求大家的幸福……首先是对方的幸福，不是因为对方给予欢乐，有愧于心，因为它有力量，有情感，并能无私奉献，因为美德的可爱而爱美德……不是因为怕下地狱或升天堂而为他人求得幸福，而是出于纯朴无华的美德。

——著名诗人雪莱致伊丽莎白·西琴勒的一封信

爱情是艺术永恒的主题，当然也包括电影艺术，始终是因为人是感情动物吧！

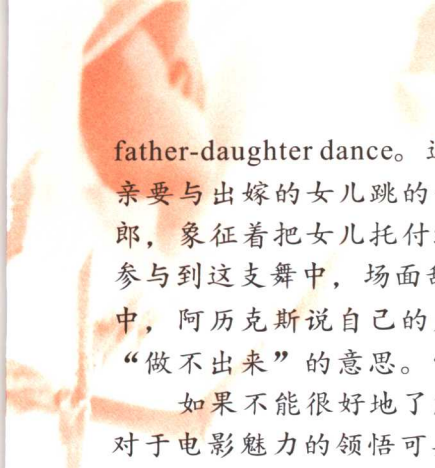
有人说，电影是造梦工厂。那些诗意的对白，赏心悦目的场景，气质优雅的男女主角都是梦工厂制造出来的。电影不过是梦幻的残影，它不是现实生活。但是有一天，你不经意地看了一部电影，忽然你在某个角色身上发现了自己的影子：她／他说着你热恋时说的那些话，如你般的快乐，傻气或是心痛。在内心你释怀了：原来这世上不止你一个人这样啊！你找到了知音，你为它倾倒，你百看不厌，心甘情愿地将钞票换成眼泪。原来电影不仅仅是虚无缥缈的，电影是艺术，艺术也是来源于生活的。

好莱坞更是爱情影片的不可匹敌的“造梦工厂”。尽管爱情在好莱坞电影里看上去就那么几种模式，却偏偏能编排出无数花样：一见钟情的，横刀夺爱的，日久生厌的，白头到老的……电影无不尽量展现。故事总是那几个，讲述的方式不同，设计的细节不同，也能看出许多新鲜兴味来。

更新鲜活泼的是电影中的语言。在《罗马假日》接近尾声的片段中，乔望着穿着他的睡袍的安妮公主说：“You should always wear my clothes.”两个人都没有说出“我爱你”这三个字，但两个人心领神会的无限爱意和无奈却尽在这句话中表露无遗，这正是影片之所以成为经典的关键。

而在《人鬼情未了》中，莫莉追问山姆爱不爱自己的时候，山姆总是回答：“Ditto.”影片结尾，山姆的鬼魂将离开阳间时，终于对莫莉说：I've always loved you。而这次轮到莫莉回答：“Ditto.”其中包含着无限美好的回忆和生离死别的痛苦。如果说，生离已经是所有在热恋中的人们难以忍受的了，那么这部影片所描述的死别则是所有爱人们的终极痛苦了。

在这样的生活语言中，还蕴含着丰富的文化内涵和生动活泼的俚语俗语。《水瓶座女孩》中达芙妮不断地提到



father-daughter dance。这种舞是在传统的西方婚礼中，父亲要与出嫁的女儿跳的一支舞。跳完后父亲将新娘交给新郎，象征着把女儿托付给新郎。在场带有女儿的父亲也会参与到这支舞中，场面甜蜜又温馨。在《阿历克斯和爱玛》中，阿历克斯说自己的爱情“didn't work out”。这可不是“做不出来”的意思。它表示“进展不顺利”。

如果不能很好地了解这些文化背景和地道的俚语俗语，对于电影魅力的领悟可要大打折扣。本书的“说文解字”部分除了将生词难词释义之外，还添加许多精彩内容，其中包括富有现代气息的实用例句、贴近生活的俚语俗语讲解、英美文化背景剖析，帮助读者“keep up with the English culture”。

语言的功能是交流。如果学了英语仍无法交流，学习则没有任何意义。为应试而学的结果无疑是“哑巴英语”。本书中配备的原声 Mp3 光碟将电影中生动的情节以及活的语言再现在读者面前，听觉和感觉受到较强较快的刺激而利于吸收活的语言。

好吧，让我们听着激情洋溢的电影原声、读着隽味深长的爱情名句，开始我们的“journey of cinema culture”。

CONTENTS

目录

1 How to lose a guy in ten days 《绝配冤家》

01

各怀鬼胎的俊男美女做起
了爱情竞争游戏，究竟鹿死谁
手呢？

最佳模仿句

Selling a diamond to a woman is
like making her fall into love. She
has to feel giddy, desirous and
adventurous, and desperate.

卖钻石就像是使一个女人坠入爱河。她必须觉得眼花缭乱、
极度渴望，既冒险又绝望。



2 Just Married 《新婚告急》

21

恐怕就连上帝也不敢保证，
一段仿佛被诅咒的婚姻能否在
蜜月旅行后延续下去了。

最佳模仿句

Sometimes it takes more than
love to sustain a marriage.

维系一段婚姻有时需要比爱更
多的东西。



3 Sweet Home Alabama 《情归阿拉巴马》

36

在两个男人之间，她会作何
选择？

最佳模仿句

You're the first boy I ever kissed, Jake,
and I want you to be the last.

你是我亲吻的第一个男孩，我想
要你成为最后一个。



4. Sleepless in Seattle 《西雅图不眠人》

56

相隔千山万水的两人最终在茫茫人海中找到了自己新的伴侣。

最佳模仿句

What I really don't want to do is ending up always wondering what might have happened and knowing I could have done something.

我真正不愿做的是，我不想总是猜测会发生什么事而为此事抱憾终生。



5. Alex and Emma 《当阿历克斯遇到艾玛》

75

当一段浪漫的爱情在他笔下的小说中逐渐成型的时候，他和她也坠入了情网。

最佳模仿句

They're like lemmings running into the sea. They can't wait to be drowning in their own misery. If they're not in agony, then it can't be love.

他们就像跳进大海的旅鼠，等不及被自己的痛苦淹死。如果他们不是痛苦，就不是爱情了。



6. What a Girl Wants 《水瓶座女孩》

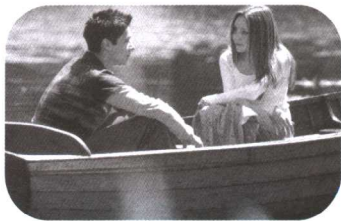
93

是为了父爱继续将角色扮演下去，还是做回原来的自己？她迷惘了……

最佳模仿句

But sometimes things aren't exactly how you've always imaged. They're even better.

但是事情并不总是和你想象的一样。它们比你想象的更好。



7. Ghost 《人鬼情未了》

115

在他的灵魂消失之前，她终于见到了他。两人紧紧地相拥……

最佳模仿句

Life turns on a dime.

生活有时会为了一角钱而改变。



8. Pearl Harbor 《珍珠港》

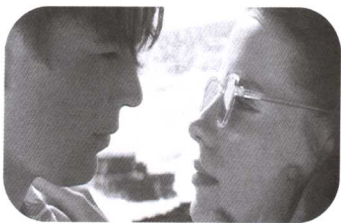
128

三个彼此深爱着的人的命运与轰轰烈烈的战争密不可分地联系在了一起……

最佳模仿句

Everything in my life has led me up to this point. Meeting you.

我生命中的每一件事情都把我带到这一步：遇见你。



9. The Mexican 《墨西哥人》

141

街头小混混接连收到两个“最后通牒”，一个来自顶头大哥，另一个则来自宝贝女朋友……

最佳模仿句

When you do get to that point where enough is enough?

Never, never.

你什么时候会觉得爱够了？
永远不会。永远不会。



10 Pretty Woman 《漂亮女人》

148

一部20世纪90年代的灰姑娘和王子的浪漫爱情故事片。

最佳模仿句

Life's not a fairy tale. But I want the fairy tale.

生活不是童话。但是我要一个童话。



11 Shakespeare in Love 《莎翁情史》

158

以莎士比亚创作名作《罗密欧与朱丽叶》为引线，讲述莎翁本人的爱情罗曼史。

最佳模仿句

Not the artful postures of love, but love that overthrows life. Unbiddable, ungovernable, like a riot in the heart, and nothing to be done, come ruin or rapture.

不是虚假的爱，而是那种能够颠覆生活的爱情。不顾一切、不受控制、心潮澎湃。自由自在，随其毁灭或者心醉神迷。



12 Roman Holiday 《罗马假日》

169

两位巨星格里高利·派克和奥黛丽·赫本的精彩演出使影片成为永恒经典。

最佳模仿句

I learned to do all those things, I just haven't had the chance to do it for anyone.

我学会做所有这些事情，只是没有机会为任何人做过。



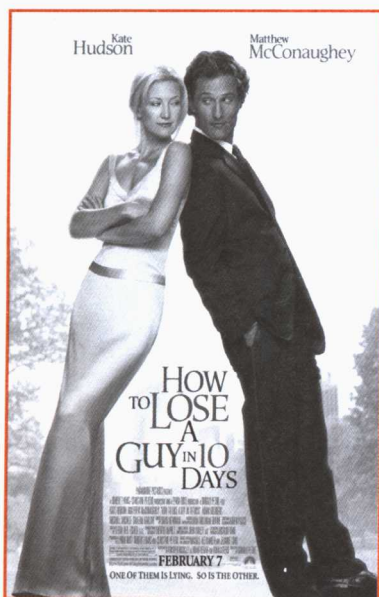
How to lose a guy in ten days

绝配冤家

(又译:十日恋爱有限期)

1

引子



Inspired by the romantic misfortunes of her co-worker, Andie Anderson, the how-to writer for a women's magazine COMPOSURE, comes up with an idea, a reverse how-to story about dating. She will attract an eligible man and then drive him away and then write the story *How To Lose A Guy In Ten Days*. Meanwhile, in order to convince the boss that he can sell diamonds to women, Ben Barry in an advertising firm agrees to demonstrate he can sell himself to women by getting a woman to fall in love with him in ten days. The two met at a singles bar, and each selects the other for their hidden purposes, and so begin their super-cynical relationship. Who will become the winner at last?

两性专栏作家安蒂受到同事恋爱失败的启发，要在很短的时间内写出一篇《女人如何在十天内甩掉男人》的文章，只好亲身下海体验过程，而广告公司的主管班杰明贝瑞，为了抢到业务案，他与同事打赌能在十天之内让女人死心塌地的爱着他。于是，两位都会男女在酒吧中相遇，各怀鬼胎、虚情假意地对待。一对心怀鬼胎的俊男美女，就这样做起了爱情竞争游戏，究竟鹿死谁手呢？



选段1 : //

(A group of editors gather together to discuss the contents in next issue of COMPOSURE Magazine.)

Lana(chief editor) : Michelle, what have you got?

Michelle(Andie's colleague): I'm sorry, Lana. I wasn't feeling very well.



Jennie(Andie's colleague) : She **got dumped**.

Lana: Oh, no. Michelle. What a **hellish ordeal** for you. But I must say you look **fabulous**. Are we loving the way she looks, all?

Editors: We love the way she looks. Oh, you are so right. She looks great.

Michelle: I haven't eaten since the **split**.

Lana: Good for you! Write about it.

Michelle: I can't use my personal life for a story.

Lana: I understand completely. Who will use Michelle's personal life for a story?

Lori (Andie's colleague): Oh, I will.

Lana: Go.

Michelle: No, no, no. Lana, with all due respect, Lori has **no business mucking** around in my personal life. And I can't let her. I am...

Andie: I'll do it.

Michelle: What?

Andie: I'll I will I will sort of do it. It's You will be my **inspiration**.

Lana: For?

Andie: Look at Michelle. She is a great girl, right?

All editors: Yes.



Andie: An amazing woman. But she has a problem **hanging onto** relationships, doesn't really know what she's doing wrong, which is like a lot of our readers.

Lana: Uh-uhr.

Andie: **So I was thinking** that I can start by dating a guy, and drive him away but only using the classic mistakes most women, like Michelle, make all the time. I'll keep a diary of it. And it will be sort of a dating How-to in reverse.

Lana: What not to do.

Andie: Yeah.

Lana: How to lose a guy in ten days. Yes, go. (Turn to another editor) Bart, what's new in the shoe world?

Andie: Wait, wait, Lana, I am sorry. Why ten days?

Lana: Five days is too short, and we go to press in 11. (Turn to Bart again) Yes?

Bart: What we found is men are attracted to purple shoes.

译文: //

(一群“姿采”杂志的编辑聚集在一起，讨论下一期杂志的内容。)

劳拉 (主编): 米雪，你有什么内容？

米雪 (安蒂的同事): 抱歉，我不在状态。

詹妮 (安蒂的另一位同事): 她被人甩了。

劳拉: 哦，不，米雪。对你来说，这可真是地狱一样的折磨啊。

但是我得说你看起来容光焕发。

我们都喜欢她这样漂亮可人，是不是？

编辑们: 我们都喜欢她这样。哦，您对极了。她看起来明艳照人。

米雪: 分手后就没有吃东西。

劳拉: 太好了。就写这个。





米雪：我不能拿我的私生活写故事。

劳拉：我完全理解。谁要拿米雪的私生活写个故事？

洛丽（安蒂的同事）：我要。

劳拉：去写吧。

米雪：不，不，不。劳拉，我无意冒犯，但是洛丽没有权利搅和我的私生活。我不能……我不能让她写。我……

安蒂：我来写。

米雪：什么？

安蒂：我要……我要……我要借题发挥。就是……你是我的灵感。

劳拉：什么灵感？

安蒂：看看米雪。她是个很好的女孩，对不对？

编辑们：说得对。

安蒂：她很棒。但是她在如何维系关系上却有些问题，并不真正知道自己做错了什么，就像我们很多读者一样。

劳拉：对。

安蒂：所以我想我可以去和一个家伙约会，然后赶跑他，但是只用许多女人，比如说米雪，总是犯的典型错误去赶跑他。我会为此写下日记。它就像拍拖失败启示录。

劳拉：拍拖禁忌。

安蒂：是的。

劳拉：“如何在十天内失去男朋友。”好，就这样写。（转向另一个编辑）巴特，鞋子有什么新闻？

安蒂：等等，劳拉，对不起。为什么是十天？

劳拉：五天太短，而我们的杂志11天后就要印出来了。（再次转向巴特）说吧？

巴特：我们发现男人喜欢紫色的鞋……

说文解字

got dumped 被甩掉

你或许被人抛弃、离了婚，或是被开除，You might get dumped, divorced, or fired.



hellish ['heliʃ] adj.地狱般的

ordeal [ɔ:'di:l] n.严酷的考验, 折磨(尤指那种考验性格或忍耐力的)

fabulous ['fæbjuləs] adj.神话般的, 惊人的

✎ That 's marvelous. It's fabulous , well, you old rascal! 真是太棒了, 太棒了! 你这家伙!

◎marvelous 和 fabulous , thrilling 在口语中都表示“ 太棒了 ”。

◎fabulous 在口语中是“ 极好的, 绝妙的 ”的意思。它的另一个意思是: 传奇式的, 神话式的。如: fabulous figure 传奇式的人物。这个意思来自于它的名词 fabulosity: 寓言。

split [split] n. 分离

✎ with all due respect 怀着所有尊重 With all due respect to the visa officers who interviewed and rejected me, I would make the following argument as why the refusal to my application is not reasonable and not fair. 怀着对于面试我并拒签我的签证官的全部尊敬, 我想在这里作一个申诉, 说明为什么拒绝我的签证是不合理且不公平的。

no business 不关你的事

✎ 类似的表达方法有: none of your business 不干你的事, 或have nothing to do with you.

inspiration [,inspə'reiʃən] n.灵感

✎ Poets and artists often draw their inspiration from nature.诗人与艺术家往往由自然得到灵感。

hang onto “ 紧握某物 ”

✎ We should hang onto the shares until their prices are higher.
在股票价格升高之前, 我们应当尽力保住这些股票。



how - to ['hau'tu:] n. 入门指导提供关于某种活动之建议与详细指导的东西，如一本书或培训地点

🔍 She read a how-to on plumbing. 她读了一本关于怎么安装管道的书；

🔍 The weekend was a real how-to for would be campers. 这个周末对将来野营者们进行了真正的培训。

in reverse 反过来，与……相反

选段2 : //

(Ben is having a meeting with his boss and two of his female colleagues, Judy Spears and Judy Green, in a **singles' bar**. He wants to persuade his boss Philip and take a diamond advertisement from the two girls.)

Judy S. (one of the two girls): Selling a diamond to a woman is like making her fall into love. She has to feel **giddy, desirous** and **adventurous**, and desperate.

Judy G. (the other of the two girls): Take a look around the room, Philip?

Most of the women in this bar are looking for just that.

Ben: Exactly. The skills required to **market** diamonds are the same as those needed to make a woman fall in love, yes.

Judy G.: I'm not talking about **lust**. A woman in lust wants chocolate. A woman in love wants diamonds.

Ben: Yes, I am not talking about lust, either, ladies. I am talking about deep, meaningful, **head-over-heels**, his and her towels, let's grow old together, L-O-V-E. Look, I love women. I do. Whether they are 4, 40, or my 88-years-old grandmother. I respect women, all right? (Judy G. finds Andie is also in the bar. She knows Andie tries to find a guy and dump him in ten days, so she comes up with an idea to fool Ben.)

Ben: I also listen to women. That's why I can sell myself to any woman, anywhere, anytime.

Judy G.: Make a woman **fall in love with** diamonds, Benjamin, or with you?



- Ben:** Eh, either one.
- Philip:** Well, that's cocky, Ben.
- Ben:** No, not cocky, confident.
- Judy G.:** I'd like to see you prove that.
- Ben:** You would?
- Judy G.:** The agency is cohosting a party for the DeLauers at the Astor Museum. The party is a week from Sunday. Do you think you could make a women fall in love with you by then?
- Ben:** Ten days?
- Judy S.:** Any women, anywhere, anytime?
- Ben:** Any single, **available, straight** woman-yes.
- Judy G.:** I am not trying to trick you, Ben. In fact, we'll choose a woman right here, right now, in this bar and then you decide.
- Ben:** Ooh. So, what's the lucky girl?
- Judy S.:** Okey. Let's see here, Ooh, there's that blonde babe in the **leopard** print. (She refers to a big and fat girl.)
- Philip:** Whoa, ho, ho!
- Judy S.:** She looks like fun.
- Ben:** Be nice, ladies.
- Judy S.:** Or wow, Miss Babylon Five. (She refers to a badly-dressed girl.) Now she is on the **prow**.
- Judy G.:** No. Her.
- Ben:** Her who?
- Judy G.:** Her, in the gray dress. Blonde hair. Pretty smiles. (She looks at Andie)
- Judy S.:** Her? (She recognizes Andie is the magazine editor who tries to lose a guy in ten days.)
- Ben:** Done.
- Judy G.:** What?
- Ben:** Done.
- Philip**(agreed) :Done.

